

Redoble

Extremadura

Allegretto

1. Los del ca-mi - ni - to lla - no _____
2. Los se-ño-res de le - vi - ta _____

se la - van con _____ a - guar - dien - te, _____
se mue - ren por _____ las del mo - ño, _____

los de la ca - lle Ca - le - ros, _____
por e - so, a las se - ño - ri - tas _____

con a - güi - ta _____ de la fuen - te. _____ Re -
se las lle - van _____ los de - mo - nios. _____

do - ble, re - do - ble, vuel - vo a re - do -
blar, con e - se re - do - ble me vas a ma -
tar, me vas a ma - tar, me voy a mo - rir, con
e - se re - do - ble, vuel - vo a re - pe - tir.

Redoble

Extremadura

Landschaft im südwestl. Spanien

1

Los del caminito llano,

Die (Leute), die am geraden (schönen)
Weg (wohnen),

se lavan con aguardiente,
los de la calle Caleros,
con agüita de la fuente.

waschen sich mit Branntwein,
die aus der Kalkbrecherstraße
mit gewöhnlichem Wasser vom Brunnen.

2

Los señores de levita,
se mueren por las
del moño,

Die Herren mit dem Gehrock
verzehren sich für die (Mädchen)
mit dem Haarknoten,

por eso a las señoritas (*acc.*)
se las llevan los demonios.

darum die Mädchen
sich holen die Teufel.

Die feinen Herren sind verrückt nach den Mädchen aus dem Volk,
deswegen gehen die feinen Damen zum Teufel (*oder*: deswegen werden
die Mädchen vom Teufel geholt).

Redoble, redoble*,
vuelve a redoblar,
con ese redoble
me vas a matar,
me vas a matar,
me voy a morir,
con ese redoble,
vuelvo a repetir.

Trommelwirbel, Trommelwirbel!
Noch einmal schlag den Trommelwirbel!
Mit diesem Trommelwirbel
wirst du mich umbringen,

ich werde zugrundegehen
mit (an) diesem Trommelwirbel,
wiederhole ich noch einmal.

* *redoblar* 1. verdoppeln, zunehmen, heftiger werden, 2. Trommel-
wirbel schlagen, 3. Wiederholen

Die verschiedenen Bedeutungen könnten ein Wortspiel mit verdeck-
tem, erotischen Sinn enthalten.

SG/EB/CH 201096